# Интегрированный урок по теме "Неизвестные чудесные фразеологизмы". 4-й класс (русский язык + английский язык) в рамках проекта родительской инициативы «Наш выход»

**Тема:** Неизвестные чудесные фразеологизмы.

**Цели:**

* Дать научное определение понятию «фразеологизм».
* Изучить особенности фразеологических сочетаний, углубить и расширить знания и представления детей о фразеологических сочетаниях, учить правильно употреблять фразеологизмы в речи.
* Сравнить фразеологические выражения в русском и английском языках (фразеологизмы, в которых используются части тела) с целью выявить связь между ними для более глубокого и тонкого понимания речи, ее выразительных средств.
* Формировать умения делать более выразительной письменную и более эмоциональной и красноречивой устную речь и избегать ошибок в переводах.
* Развивать познавательный интерес к изучению русского и английского языков.
* Способствовать повышению культуры речи, обогащению словарного запаса образными выражениями.

**Оборудование:**стики с промежуточными выводами, мультимедийный проектор, компьютер, презентация к уроку, словари фразеологические, портреты ученых.

**Ход урока.**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **I. Оргмомент** |
| – Ребята, уважаемые родители, гости, сегодня у нас будет необычный урок развития речи. Мы , а это я ваш классный руководитель и учитель английского языка- Анастасия Игоревна, проведём с вами интегрированный урок: русский и английский язык вместе. И результат нашей работы будет зависеть от вашего внимания и старания. А чтобы нам всем было интереснее работать, мы приглашаем вас в сказку. |   |
| **II. Выведение темы и цели урока** |
| Алисе наскучило сидеть с книгой на берегу реки. Она сидела и размышляла, чтобы ей сделать.Вдруг мимо пробежал белый кролик с красными глазами. Конечно, ничего удивительного в этом не было. Правда, Кролик на бегу говорил:– Ах, боже мой, боже мой! Голова кругом.– It would be nice to get out of it with clean hands!– У меня просто пятки горят!– Overshoes, overboots!Это показалось Алисе особенно странным, ведь никогда раньше она не видела так хорошо говорящего кролика. Сгорая от любопытства, она побежала за ним по полю и только успела заметить, что он юркнул в нору. |   |
| – Что заинтересовало девочку Алису? Почему она погналась за говорящим кроликом? |  |
| – Её заинтересовала речь Кролика. (пошел эпиграф на слайде:Привычка вдумываться в язык и в его выразительные средства абсолютно необходима, чтобы научиться грамотно писать и говорить, то есть правильно строить фразы и подбирать такие слова, которые наилучшим образом выражают данную мысль.Л. В. Щерба) – Алиса не поняла, что хотел сказать Кролик, но говорил он особыми оборотами речи. |   |
| – Как называются эти особые обороты речи? – Чем мы будем заниматься сегодня на уроке?(На экране появляется тема урока) |  |
| – Алиса решила выяснить, в чем соль и погналась за Кроликом - А что значит выражение «В чём соль», уважаемые родители?Давайте и мы побежим вслед за Алисой, а если надо поможем ей. |  . |
| **III. Работа по теме урока** |
| Нора сначала шла прямо и ровно, как подземный коридор, а потом вдруг круто превратилась в широкую залу с многочисленными дверями, и девочка оказалась в ней одна.– WhereistheRabbit?–Как его найти? |   |
| – Ваши варианты поиска Кролика? | . |
| Алиса не стала терять ни минуты. Она заглянула в первую дверь и встретилась глазами с огромной Гусеницей. Мудрая гусеница сообщила, что Кролика здесь не было, но раз Алиса сюда зашла, Гусеница посоветовала ей вспомнить, что такое фразеологизмы. |   |
| – Давайте и мы, ребята, узнаем вместе с Алисой эту информацию. |   |
| – Прочитайте стихотворение Орлова из двух частей.Рано утром мама-квочка В класс отправила сыночкаГоворила: «Не дерись,Не дразнись, не петушисьПоспеши, уже пора.Ну, **ни пуха, ни пера!**»Через час, едва живойПетушок идет домой.Ковыляет еле-елеОн со школьного двора,А на нем и в самом делеНет **ни пуха, ни пера!****– Выделите одинаковые сочетания слов. – Сделаем вывод: что же такое фразеологизм?ВЫВОД:** Это сочетания слов.– Проанализируем эти сочетания. | . |
| – Что обозначает данное сочетание в каждом случае? (Работа идет параллельно с экраном)

|  |
| --- |
| **В первом случае – пожелание удачи (переносное значение), во втором – голый, общипанный (прямое значение).** |
|  |

– Сделаем - - Сделаем вывод: в каком значении употребляются фразеологизмы?**ВЫВОД:**Фразеологизмы употребляются в переносном значении. |  |
| – Можно ли поменять слова в каждом сочетании? ***Ни пуха, ни пера – голый, общипанный (слова можно поменять местами – значение не изменится, остаётся понятным)Ни пуха, ни пера – пожелание удачи (если поменять местами, получается непонятная фраза)***– К чему может привести перестановка слов?– Сделаем вывод: можно ли поменять местами слова во фразеологизме?**ВЫВОД:**Слова во фразеологизме поменять местами нельзя – значение фразы становиться непонятным.– Более того, почему данные объявления не могут существовать? ***Так на самом деле не бывает, поэтому и вызывают смех, улыбку.*** |  |
| –Сделайте общий вывод, что же такое фразеологизмы или фразеологические обороты?**ВЫВОД:**Фразеологические обороты – это устойчивые сочетания, значения которых употреблены в переносном смысле. Слова во фразеологизмах нельзя изменить, нельзя поменять местами, иначе изменится смысл всего выражения. |  |
|  |   |
| Алисе стало понятно, что такое фразеологизмы. Она поняла, что стала умнее. Теперь у неё не было сомнений, что именно за следующей дверью и скрывается Кролик. Войдя во вторую дверь, Алиса увидела огромное яйцо, в котором было что-то человеческое. Кроме того Яйцо умело говорить так быстро и так по-разному. Оно представилось Шалтаем- Болтаем и предложило Алисе сравнить два языка, на которых он умел разговаривать. Шалтай стал закидывать Алису загадками. |   |
| – Давайте, ребята и вы уважаемые родители, поможем Алисе отгадать все загадки. |   |
| (работа идёт параллельно с экраном: слайды 22 – 36)Алгоритм работы со слайдами 22 -36:1. Звучит загадка в исполнении учителя.
2. Дети дают отгадку.
3. Дети называют известные им фразеологизмы с данной частью тела на русском языке.
4. Фразеологизмы предлагает Шалтай-Болтай:

Русский фразеологизмАнглийский фразеологизмПовтор английского фразеологима детьми хоромДословный перевод фразеологизма с английского – выход на понятие «абсурд».(Работа по переводу английских фразеологизмов ведётся выборочно на усмотрение педагога)– Сделайте вывод, как часто используются фразеологизмы?**ВЫВОД:**В обоих языках (и русском, и английском) широко используются фразеологизмы с частями тела человека.– Можно ли дословно переводить английские фразеологизмы?**ВЫВОД:**Дословный перевод фразеологизмов часто приводит к абсурду. Чтобы избежать ошибок в переводе и не нарушать красоту языка, следует учитывать контекст и обращаться к специальным справочникам и словарям. |   |
| Теперь Алиса почувствовала себя чрезвычайно-возвышенно-умной. С величественным и важным видом она вышла из комнаты. Её мучал один вопрос: «Где же найти эти всезнающие словари?» Она открыла следующую дверь ... за столом важно сидел человечек в большой шляпе. Он пил чай и изучал какую-то толстую книгу. Чрезвычайно умная Алиса сразу догадалась, что Шляпник изучает словарь.– А не поделитесь ли Вы со мной своими знаниями? – спросила Алиса.– С удовольствием, присоединяйся! |   |
|  |   |
| (На экране портрет Ф. И. Буслаева)**–**Перед вами портрет**Фёдора Ивановича Буслаева** – русского филолога, языковеда, сделавший наиболее значимый вклад в учение о фразеологизмах. Через все труды Буслаева проходит мысль о тесной связи языка и жизни народа, его духовной культуры.– Также вы можете видеть портреты других учёных-лингвистов (Чернышёв, Срезневский, Даль, Винокур), сделавших большой вклад в развитие и изучение фразеологии. Вы видите и книги, учебники, сборники занимательных и интересных заданий по фразеологии.(На экране портреты и книги ученых-лингвистов)– А теперь познакомьтесь с наиболее известными и распространенными словарями и справочниками по фразеологии.(На экране показываются фразеологические словари) |   |
|  |   |
| Начитавшись словарей, Алиса почувствовала себя окончательно умной |   |
| и не заметила, как в комнату вбежал Кролик. Запыхавшись, он начал тараторить Алисе: «От обитателей нашей норы… я понял, что мне нужна именно ты…. для выполнения заданий хитроумного Кота… Бежим за мной!» Перебежав в другую комнату, они оказались у хитроумного Кота. Он стал предлагать Алисе и Кролику разные задания. |   |
| – Давайте поможем Алисе и Кролику выполнить задания Кота. |   |
| **V. Закрепление** |   |
| **1 задание**Собрать из русских (расположены в одной общей куче) и английских (слова каждого фразеологизма расположены в строчку) слов фразеологизмы. Перевод с английского – должны вывести сами**2 задание**Собрать антонимичные пары из одного русского и одного английского фразеологизма.**3 задание**

|  |  |
| --- | --- |
| Какой из глаголов чаще всего встречается в английских фразеологизмах:give, swim, have, like**4 задание** |  have |
| Подбери фразеологизмы, с помощью которых можно сказать, что человек…….УМНЫЙ | Ума палата. Светлая голова. Семи пядей во лбу. Голова на плечах. |

**5 задание**

|  |  |
| --- | --- |
| Какую часть тела не встретишь в английских фразеологизмах: mouth, nose, toes, head. | toes |

***6 задание***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Подбери фразеологизм к картинке.http://festival.1september.ru/articles/561960/img2.gif**Спустя рукава**

|  |  |
| --- | --- |
| Подбери фразеологизм к картинке.http://festival.1september.ru/articles/561960/img3.jpg | **Влететь в одно ухо, вылететь – в другое.** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Подбери фразеологизм к картинке.

|  |
| --- |
| **Намылить шею**. |

http://festival.1september.ru/articles/561960/img4.jpg**7 задание.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Подбери словечко в рифму:Peter gave his girl a rose –and he hit it on the …Переведи, выдели фразеологизм.**8 задание**К каждому слову подбери соответствующий фразеологизм.Метко – хоть глаз выколиТемно – намять бокаОбманывать – не в бровь, а в глазБить – обвести вокруг пальца.***9 задание.***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| С какой части речи правильнее начать перевод английского фразеологизма:артикль, существительное, глагол, предлог.**10 задание.**

|  |  |
| --- | --- |
| О ком так говорят **язык без костей**? | Об очень болтливом человеке. |

 | существительное |

 |

 | . |

 |  |

 |  |
| **VI. Итог урока** |   |
| «Теперь я спокоен…. Совершенно спокоен…. Мы справились с заданиями Кота» - радостно забормотал Кролик.  |   |
| – А, что же делала Алиса в норе, заходя в разные двери?- А что именно нового узнала Алиса за свое путешествие по волшебной норе? | . |
| **ВЫВОД:**1. Узнали, что такое фразеологизм.2. Узнали, для чего мы используем в речи фразеологизмы.3. Научились правильно употреблять и переводить фразеологизмы в речи.4. Познакомились с лингвистами-фразеологами и их словарями. |   |
| **VIII Завершение урока. Успехи.** |   |
| – Ребята, вы наверное, уже догадались, герои какой сказки помогали нам добывать новые интересные знания?На экране фото книг «Алиса в стране чудес»)– А кто автор этого замечательного произведения? Посмотрите на экран.(На экране портреты автора – Льюиса Кэрролла). |  |
| – Вы, ребята, сегодня на уроке были очень активны, внимательны и старательны. Да, Вы у нас семи пядей во лбу. |   |
| – Всем спасибо! Урок окончен!!! |  |